

世界经典爱情小说文丛
Love & Sex Classic Series

萨 德

Marquis de Sade

淑女的眼泪

萨德的作品长期被禁，
因为他打开了潘多拉的盒子，
向社会公开展览了罪与恶。
他用闪耀着锋芒的文字，
穿透了人类尴尬的欲望。



中国社会科学出版社

经典情爱小说文丛

Love & Sex Classic Series

萨 德

Marquis de Sade

淑女的眼泪

萨德的作品长期被禁，
因为他打开了潘多拉的盒子，
向社会公开展览了罪与恶。
他用闪耀着锋芒的文字，
穿透了人类尴尬的欲望。



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

淑女的眼泪 / (法) 萨德著; 李政译. —北京: 中国社会科学出版社, 2004. 5 (世界经典情爱小说文丛)

ISBN 7-5004-4405-2

I. 淑… II. ①萨… ②李… III. 长篇小说—法国—现代 IV. I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 022033 号

责任编辑 李炳青
责任校对 李小冰
封面设计 红十月工作室
技术编辑 张汉林

出版发行 中国社会科学出版社
地 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720
电 话 010-84029453 传 真 010-84017153
网 址 <http://www.csspw.cn>
经 销 新华书店
印 刷 北京飞达印刷有限责任公司
版 次 2004 年 5 月第 1 版 印 次 2004 年 5 月第 1 次印刷
开 本 880×1230mm 1/32
印 张 11
字 数 198 千字
定 价 20.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序 言

关于萨德，几乎无可隐瞒，他是十八世纪最有争议的作家。在文化史上，他也是惟一因生活放荡而多次被监禁的作家。1801年，萨德因出版《淑女的眼泪》（也译作《鞠斯汀娜》）一书而入狱；1803年，他被诊断为“性疯狂”，转囚在精神病院，直到1814年去世。他的一生中累计有二十七年在监狱中度过。西语中的虐待狂（sadism）一词正是由他的名字（Sade）演生而来。

这就是萨德，有人认为他是个魔鬼和罪犯；有人称他为“下流的卢梭”和“女仆们的伏尔泰”，认为他只是一个不入流的写手，没有地位、品位和分寸；他被看作是一个心理上的恐怖主义者，因为他的描写过于极端和残忍；很多女性都把他视为极端的男权主义者，认为他的小说表现出对女性的蔑视和侮辱。

然而，也有人推崇他为文学天才，是替自由开道的勇士；著名理论家圣波夫将他与拜伦并列为浪漫主义的两位天才先驱、自由的象征，是后世作家们最重要的两个灵感源泉。诗人波德莱尔说萨德会写出“韵味无穷”的诗，他

是恶之花；福楼拜称他为“伟大的萨德”，说他为哲学和历史提供了“光辉的见识”；加缪称赞他为“第一位绝对反叛的理论家”；文学评论家们则公认萨德是一个伟大的哥特式作家……

进入二十世纪后，他的地位才在许多国家的文化领域中被确立起来，他的作品当之无愧地进入了文学经典的行列，被认为是标志着文学史上的一个重要阶段。

《淑女的眼泪》是萨德的代表作，是他的恣意放纵的奇书之一。

小说讲述了一个名叫鞠斯汀娜的少女遇到的十次经历、十段故事。由于父母的破产，她和姐姐不得不上流浪的道路。姐姐毫不犹豫地投身妓院。但鞠斯汀娜坚信上帝的万能，为自己的命运苦苦挣扎。然而她却屡遭劫难，她所遭遇到的是：吝啬、抢劫、同性恋、无人道、奸淫、奴役、忘恩负义、偷窃、诬告、栽赃陷害。她本想通过虔诚的忏悔，求助宗教的力量以得到拯救，但却跌入了更为苦难的深渊。她落入了一群阴险邪恶的伪君子之手，被他们肆意欺辱。她极力维护自己的清纯，珍爱自己的人格，但一个弱女子终究还是难逃厄运。

萨德的作品恣意放纵。在性的领域，他的想法即使用二十世纪的标准看仍不落伍。他说：想象是快乐的刺激物，它是一切的源泉，它最伟大的成就、最杰出的快乐可以超越一

切强加于它的界限。他相信在性行为方式中，一切都是应当被允许的。他的作品简直就是一场性的狂欢。他笔下所展示的各种各样的变态形为，将病态的人性描写得淋漓尽致，刻画了人们欲望的尴尬与人性的困境，直到今天才让人们了解到它的真实性和它所具备非凡的价值。他的作品一直是广为流传的奇书，尤其在艺术家和作家之间备受推崇，深深影响了近代文学、艺术和哲学思潮。

卷首语

萨 德

致我亲爱的女友：

是的，康斯达斯^①，我这部作品是为你而写的，为作为女性楷模的你，也为作为女性光荣的你。你作为女性，有着最敏感的灵魂和最正直、最有教养的心灵，只有你才知道，美德是不幸的，只有你才会怀着脉脉温情注视着那因为被欺辱而流下的眼泪。我笔下所表现出来的愤世嫉俗情绪——我已尽可能地缓和了这种情绪，想必不会令你胆战心惊；那是恶德因为被揭发而发出的呻吟，一受到攻击，它马上就大喊大叫“这是诽谤呀！”对塔杜弗^②的审讯是虚伪的，而对于《鞠斯汀娜》的审讯将由那些淫棍们主持——对于这种人我是不怕的；我的意图只有你才能了解；你对我的理解足以给我荣耀，既然它已使你得到了乐趣，

① 《鞠斯汀娜》是题献给玛丽·康斯达斯·勒奈尔(凯斯奈小姐)的。萨德与她关系暧昧。

② 塔杜弗：莫里哀喜剧《伪君子》中的主角，已成为伪君子的典型。——译注

我就应该使其他人都感到乐趣，至少，我不再会因为任何对我作品的查禁而感到苦恼。

这部小说的意图（说它是小说，其实和人们所认为的小说并不同）无疑是新颖的。美德压倒恶德，善有善报，恶有恶报，许多作品通常都是这个调子，难道还要让我们的耳朵听出茧子来吗？

然而，书里呈现的是一片恶行得逞而美德一再沦为牺牲的景象，表现了一个不幸的姑娘一而再、再而三的遭受厄运。她成为邪恶和阴谋的玩物，成为种种淫荡行为的工具，遭受了种种野蛮、丑恶的戏弄，受尽种种极其狡猾的引诱和无法抗拒的收买；而那么多坎坷、那么多灾害，那么多腐蚀，能抵御这些的只有她那脆弱的灵魂、纯真的心灵和极大的勇气。总之，我冒险尝试毫无顾忌的描绘，设置极其不寻常的场景，提出非常可怕的道德准则，运用极其刚健有力的笔触，只求从中获取人类迄今从未有过的最崇高的道德教训之一，这样做，我相信，就能够经由至今还没有人走过的途径达到目的。

康斯达斯，要是我像这样写作，能获得成功吗？只要你流下眼泪，不是就可确定我胜利了吗？你读完《鞑斯汀娜》之后，总之，请你说一声：“啊，这些罪恶让我为自己热爱美德而自豪！啜泣的美德是多么壮丽！厄运是多么使美德愈加美丽！”

哦，康斯达斯，只要你能说出这样的话来，我的这番
辛苦艰难的尝试也就值得了！

淑女的眼泪



第一部

洛桑热伯爵夫人是个高级妓女，她凭着一张漂亮的脸蛋和许多放荡的行为挣得了大量的财产。她拥有的众多头衔尽管令人眼花缭乱，但都只存在于基西接岛的档案之中，这些头衔由她与生俱来的放荡不羁所铸就，被轻信的人们加以传播而流传至今。她头发油黑，身材婀娜，眼角眉梢含有一种独特的风情。正是这种蔚为时尚的怀疑一切的风情增添了几分情欲，促使男人们更积极追求像她这样的女人。她处世有些凶狠，毫无原则，认为任何事情对她而言都没有坏处，不过，她的良心还没有败坏到麻木不仁的地步。骄傲而淫荡，这就是洛桑热夫人。

尽管如此，这个女人所受的教育还是最上乘的。她是巴黎一位大银行家的女儿，和比她小三岁的妹妹鞠斯汀娜一起在修道院里长大，这所修道院是巴黎最著名的。在那里，一个长到十五岁，一个长到十二岁，谆谆的教导、优秀的老师、美好的书籍、一切的才华，无一不施予她们。

就在这个决定两姐妹的德行操守的关键时刻，一夜之间她们却失去了一切。一场可怕的破产使她们的父亲陷入了悲惨的境地，他终于郁郁而亡。一个月之后，她们的母

亲也跟着进了坟墓。冷漠而疏远的双亲也曾考虑过如何安排两个年幼的孤女，但他们的财产已被债务吞食殆尽，他们能留给两个孤女的只有每人一百埃居。没有人打算收留她们。修道院的大门也将对她们关闭了，修道院允许她们把遗产带出去，然后就听任她们自生自灭了。

当时，洛桑热夫人名叫鞠丽埃特，她的性格与思想已经形成，与她三十岁的时候几乎一样，我们要讲的故事就从此时开始。这时她好像只感到自由的快乐，一点儿也不考虑使她从家庭束缚中解脱出来的那残酷的厄运。我在前面已说过了鞠斯汀娜当时才十二岁，她性格阴沉忧郁，这使她更深地感受到了处境的险恶。她天性温柔、敏感得令人吃惊，不像她姐姐那样富于心计、那样狡狴；她既天真，又单纯，很容易上当受骗。除了这许多的优点之外，她还具备温柔的容貌，这截然不同于造化赋予其姐姐的那种美貌。可以说，姐姐的相貌中有多少阴谋诡计和搔首弄姿的风情，妹妹的容貌中就有多少端庄正义和娇羞怯弱。妹妹有着圣处女般的神态，蓝色的大眼睛充满活力与关怀，肤色皎洁，身段纤柔，嗓音清脆，皓齿如贝，金发耀眼。我只能这样草草勾勒几笔，这是因为她那天真的美态和精妙的面容，远非我这枝秃笔所能尽情描绘。

姐妹俩被限定在二十四小时之内离开修道院，让她们带着各自的一百埃居随便上哪儿去。鞠丽埃特一见可以自

己作主了，欣喜若狂，起先还想去擦拭妹妹的泪水，后来看见做不到，便不再安慰妹妹，开始责骂她。她指责妹妹太多愁善感了，并且以一种远远超过她那个年龄的哲学口吻告诫妹妹说：在这个世界上，只能为那些损伤了我们自己的利益的事情而悲伤。我们在自己身上就可以获得相当刺激的、足够器官享受的肉体欢愉，这完全足够消除那些可能使我们痛苦的精神创伤。运用这样的办法非常必要，主要是因为真正的明智在于不断地增加快乐，而不是增加忧愁。总之，为了消磨这种危害甚大的多愁善感，什么事情都可以做。像妹妹这样的多愁善感，只能为他人所利用，只能给自己徒增烦恼。然而，要使一颗善良的心变得冷漠是困难的，它抵御着奸猾凶恶的人的理论，它的愉快的感觉足以使它不受虚假闪亮的巧言令色的诱惑。

见自己的劝说尚未奏效，鞠丽埃特又采取了其他的方法。她对妹妹说，以她俩这样的岁数和美貌，她们不可能被饿死。她还举了一个邻居的女儿为例，说她从父亲家里跑出来之后，如今被阔佬养着，过着富足的生活，这无疑比待在家里快活多了。千万不要以为婚姻能使女人幸福，做了合法婚姻的奴隶，就得忍受对方乖戾的性情，而可以指望的欢愉却微乎其微。然而，要是纵情放荡，就能够确保情人不会性情乖张，或者说，由于有许多情人，就不至于为此深感苦恼。

听到这番议论，鞠斯汀娜感到十分可怕。她表示宁愿死去，也不愿失贞纵欲。之后，姐姐又多次加以劝说，她看到姐姐执意要自行其是，就坚决拒绝和姐姐再住在一起。

既然两位姑娘的意愿是如此迥然不同，于是，她们没有互相许诺再次见面就分手了。鞠丽埃特自命今后一定要成为贵妇人，怎能同意接纳一个天性贞洁因而可能使她丢脸的小姑娘呢？从鞠斯汀娜这方面来说，她又怎么会愿意冒丧失美德的危险，与一个即将沦为公开的荒淫行为的牺牲品、道德败坏的女人同流合污呢？因此，姐妹俩互相诀别，第二天就双双离开了修道院。

鞠斯汀娜小时候得到过母亲的女裁缝的宠爱，以为这个女人会对自己的不幸表示同情，便去找她，向她诉说了自己的厄运，请求她给自己一点事情做做……不料，对方刚刚认出她来，就粗暴地把她赶走了。

“噢，上帝啊！”这个可怜的姑娘喊道，“难道我初入世界的第一步就这样悲惨？过去这个女人是喜欢我的，可是为什么今天抛弃了我？唉！就是因为我成了孤儿而且一贫如洗，就是因为我在这个世界上已一无所有。看来人们是根据从他那里能够得到多少帮助与好处来衡量一个人的。”

鞠斯汀娜哭着去找自己的神父，以她那个年龄的率真向神父倾诉了她的处境……她身着小小的白色紧身连衣裙，秀发随随便便地卷在一顶大帽子下面。她微微隆起的胸脯

在两三尺薄纱下面若隐若现。由于极度的悲伤，她的脸色有些惨白，眼眶中滚动的泪珠使她的表情更加妩媚动人。

“您看见了吧，先生？”她对神圣的教士说，“是的，您看见我正处于对年轻姑娘来说非常痛苦的境地。我失去了双亲……在我最需要他们的帮助的年龄，上帝夺去了他们……他们死于破产，先生，我们什么也没有了……瞧，这就是他们留给我所有的东西。”她掏出自己那十二枚路易给教父看，又继续说道，“……我连个能安身的角落都没有了！……您会可怜我的，是吧，先生？您是宗教的使者，而宗教在我心目中一直是积德行善的。看在我崇拜的，以您为化身的上帝的份上，请您像我的父亲那样告诉我，我该怎么办……我应该怎样做人？”

仁慈的神父斜眼瞅着鞠斯汀娜，回答说，教区的负担已经很重，再也不能进行新的救济了。不过，假如鞠斯汀娜愿意为他服务，如果她愿意“干粗活”，他的厨房里总会有面包给她吃的。这位代表神意的使者一边说着，一边就把手伸过去，抚摸着她的下巴，并给了她一个对于一位神职人员来说过于世俗的吻。对他的用意，鞠斯汀娜很明白，她立即推开神父，说道：

“先生，我来既不是向您乞求施舍，也不是为了寻求一个女佣的位置。我前不久的地位远远不适合乞求这样的恩典，我还不至于降低到乞求这种施舍的地步。我来是想请

您给我忠告，我很年轻，又遭受不幸，非常需要您的忠告，而您却打算让我为此付出过于昂贵的代价。”

被揭穿的神父羞愧难当，马上就把这个可怜的姑娘赶走了。不幸的鞠斯汀娜被迫孑然一身的头一天就遭到两次拒绝。她只好走进一栋挂着出租牌子的楼房，在六楼租了一间小房间，预付了租金，进去之后就痛哭流涕起来，流尽了辛酸的眼泪。因为她生性敏感，而她仅有的一点自尊刚刚却被残酷地碰得粉碎了。

请容许我们暂时撇下鞠斯汀娜，回过头来说说鞠丽埃特，看看她如何在不到十五年的时间里，从我们见到的，并不比妹妹强的贫贱境地中，变成了一位具有封号的贵妇人，她拥有三万利弗尔年金，还有不少珍贵珠宝，在城里和乡下还有两三处房子。并且，目前她还拥有枢密官科韦勒先生的心、财产与信任。这位先生此刻正官运亨通，就快要当上内阁大臣了。毋庸置疑，她的历程荆棘丛生。这类姑娘往往都是从最耻辱、最艰苦的学徒做起，走上了人生之路。也许今天与某位王爷同榻而眠的某一位，前不久还由于年轻、没有经验而落入过一些淫棍的魔掌，此刻还带着饱受他们虐待的烙印呢。

离开修道院之后，鞠丽埃特就去找她说的那位邻居女孩曾提到过的一个女人。她打算学坏，并且已经受到这个女孩的勾引而跟着学坏了。她身穿邋里邋遢的蓝色长裙，